L'aquilon

La bise francophone des Territoires du Nord-Ouest

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 456 Yellowknife, NT, X1A 2N4 Volume 32 numéro 12, 31 mars 2017

Prendre sa place

Concours de sculpture sur glace des médias incluant un emblème de Yellowknife. Les rapporteurs francophones ont relancé la polémique « Le Wildcat ». (Crédit photo : Nicolas Servel)

Traineau à chiens

Neuf champions!

Pages 6 et 7

la féminité

Affirmation

Pages 3 et 4

Budget fédéral

Investir pour la réconciliation

Une portion des investissements du budget Morneau sera attribuée à la réconciliation. Qu'est-ce que cela représente pour les Territoires du Nord-Ouest, où plus de 50 % des résidents sont autochtones?

Sandra Inniss

Lors du dévoilement du budget fédéral 2017, le 22 mars, le ministre des Finances, Bill Morneau, a affirmé que son exercice budgétaire « fera progresser la réconciliation avec les peuples autochtones ». Des investissements en infrastructure, en santé et des mesures pour promouvoir la revitalisation des langues et des cultures autochtones sont annoncés.

Le chef national de l'Assemblée des Premières Nations, Perry Bellegarde, a réagi à cette annonce en déclarant que les Premières Nations ont travaillé d'arrache-pied pour s'assurer d'obtenir des investissements importants dans les deux derniers budgets. « Nous avons besoin de voir un changement sur le terrain. Pour y arriver, le système doit agir plus rapidement et plus efficacement. Je serai heureux lorsque l'écart sera enfin éliminé et que les Premières Nations pourront jouir de la même qualité de vie que les autres Canadiens. »

Le ministre des Finances des Territoires du Nord-Ouest, Robert C. McLeod, a affirmé que le gouvernement fédéral a renoué une relation nation à nation : « Ils parlent de 222 millions de dollars pour de nombreuses initiatives. » Il évoque par ailleurs la mise en place d'un réseau national de gardiens de territoires autochtones, géré par l'Initiative de leadership autochtone, qui permettrait de rémunérer des gardiens chargés de protéger l'environnement. Ce sont 25 millions de dollars sur une période de cinq ans qui soutiendront ce projet pilote. « Cela donne aux personnes autochtones beaucoup plus de responsabilités et de ressources pour gérer les territoires traditionnels », poursuit le ministre ténois. Il affirme que le GTNO ne connait pas encore les détails du budget : « Nous devrons attendre pour connaitre les montants alloués aux Territoires du Nord-Ouest. »

Le ministre des Finances des TNO avait tout de même le sentiment que le gouvernement fédéral avait répondu à la majorité des inquiétudes du GTNO.

Investissements en habitation

Le montant alloué aux logements dans le Nord représente 300 millions de dollars pour les trois territoires, soit 36 millions pour les Territoires du Nord-Ouest. « Cela s'ajoute à ce que le gouvernement territorial investit », indique Robert C. McLeod. Le GTNO prévoit investir 75 millions de dollars en habitation pour l'année 2017-2018.

« Tout ce qu'on peut avoir de plus comme argent pour l'habitation, c'est toujours une bonne chose, et investir en habitation est l'une de nos priorités pour la 18e Assemblée législative. La Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL) nous donne du financement tous les ans pour nous aider avec nos logements sociaux, et cet argent diminue chaque année ». Il explique que ce montant de la SCHL sera éliminé d'ici 2038, mais qu'il n'a pas été appelé à diminuer cette année.

La ministre responsable de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, Caroline Cochrane, ne semblait pas satisfaite du montant alloué par le fédéral. « J'ai été un peu déçue lors de l'annonce du budget fédéral. [Le gouvernement] disait que 300 millions iraient

#Budget2017

Suite en page 2

#Budget2017

Suite de la page 1

pour le Nord et j'ai dit "Oh c'est super!". Et alors j'ai compris que c'était 36 millions pour les Territoires du Nord-Ouest et je me suis dit "Est-ce que c'est une blague?". Ce montant sera distribué sur une période de 11 ans. Ça donne juste un peu plus de 3 millions par an. » Avec 33 collectivités aux TNO, ce 3,3 millions de dollars équivaut à moins de 100 000 $ par collectivité par année.

Fonds pour l'énergie dans l'Arctique

Quatre cents millions de dollars seront répartis entre les collectivités nordiques pour l'énergie dans l'Arctique. Préalablement à l'annonce du budget, le GTNO avait discuté avec le fédéral du fait que 23 des collectivités des TNO dépendent toujours de l'énergie provenant du diesel. « Nous avons parlé d'énergie de remplacement. C'était bien de voir que nous avons eu de l'argent pour cette initiative et qu'il y a une occasion pour nous de tirer parti de ces fonds. Je peux vous assurer que nous allons saisir cette chance », a dévoilé Robert C. McLeod. Le GTNO désire offrir des solutions de rechange à ces petites collectivités, qui font face à des coûts énergétiques élevés.

Un financement plus près des provinces

Le ministre des Finances était heureux de pouvoir compter sur certains financements de base auxquels s'ajoutent un montant selon la population, ce qui donne un peu plus d'argent aux TNO. « Aux Territoires du Nord-Ouest, nous avons 44 000 résidents et quand [le gouvernement] annonce des montants par personne, et bien 44 000 personnes, ce n'est pas tant que ça. Nous avons toujours mis de l'avant, dans nos conversations avec Ottawa, qu'un montant de base devait être envisagé quand on parle de financement pour les plus petits territoires. »

Réactions de la francophonie

+ Lire page 8

La Fédération nationale des conseils scolaires francophones (FNCSF) a affirmé recevoir favorablement l'annonce faite par le gouvernement fédéral qui investira 80 millions de dollars sur une période de 10 ans pour la construction d'infrastructures éducatives dans des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Toutefois, la FNCSF considère que cette somme demeure insuffisante pour prendre en compte les besoins criants en infrastructures au sein des conseils scolaires francophones.

La Garderie Plein Soleil (GPS) accueille favorablement le budget fédéral qui propose un investissement en petite enfance à l'échelle du pays. « Le budget de 2016 promettait un montant de 500 millions de dollars au cours de l'année 2017-2018 et un montant supplémentaire de 7 milliards de dollars sur 10 ans de 2018-2019 vient s'ajouter pour soutenir et créer un plus grand nombre de places abordables et de qualités au pays », dévoile un communiqué de la garderie.

La présidente de la Garderie Plein Soleil, Marie-Christine Bélair, affirme : « L'annonce de ce budget nous donne espoir de voir la création de nouvelles places, l'amélioration des infrastructures et une nouvelle perspective sur la formation de l'éducation en petite enfance. Tout ceci en prévision d'augmenter la délivrance de nos services et d'assurer sa qualité ». La GPS espère que ce budget sera favorable aux francophones en situation minoritaire.

La Société Santé en français (SSF) voit d'une façon positive que : « le gouvernement fédéral s'engage avec les provinces et territoires à investir plus de 11 milliards de dollars sur dix ans afin de soutenir les services à domicile et des initiatives en matière de santé mentale. » Cependant, l'organisme affirme qu'on ne retrouve aucune assurance qu'une partie de ces sommes auront des retombées directes pour les communautés francophones et acadiennes vivant en situation minoritaire. La SSF réitère l'importance d'offrir des services dans les deux langues officielles partout au Canada, entre autres par la création de points de services qui assureront la prestation de services de santé en français et par la formation d'une main-d'œuvre apte à fournir les services en français.

La Fédération des aînées et aînés francophones du Canada (FAAFC) voit d'un bon œil les engagements pris par le gouvernement fédéral dans le budget 2017 : « Nous nous réjouissons particulièrement de l'investissement supplémentaire pour le soutien des soins à domicile et la nouvelle prestation d'assurance-emploi à l'intention des proches aidants », mentionne le président de la FAAFC, Roland Gallant. La Fédération salue également l'investissement de 140,3 millions de dollars sur 5 ans à partir de 2017-2018 pour faire baisser les prix des médicaments et soutenir la prescription appropriée. La FAAFC pense toutefois que le gouvernement fédéral doit mettre en place un nouveau régime universel d'assurance médicaments et attend de connaitre les retombées de ce nouveau budget pour les francophones.

Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement invite les personnes qui souhaitent siéger au

Comité consultatif sur le marketing touristique à se manifester

Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI) est à la recherche de personnes ayant une passion pour le tourisme et des aptitudes reconnues en marketing pour siéger au Comité consultatif sur le marketing touristique. Le Comité donne des conseils stratégiques sur le marketing à Tourisme TNO, et recommande le plan de marketing annuel au ministre en titre. Les membres du comité doivent participer à deux rencontres annuelles en personne à Yellowknife (une au printemps et une en automne) et effectuer de 10 à 20 heures de travail pour passer en revue le plan de marketing annuel provisoire.

Vous pouvez obtenir le mandat intégral du comité sur demande en communiquant avec Michelle Heath par téléphone au 867-767-9206, poste 63116, ou par courriel à michelle_heath@gov.nt.ca.

Si vous souhaitez siéger au comité, précisez-en les raisons dans une courte lettre de motivation. Joignez-y votre curriculum vitæ en prenant soin de souligner votre expérience dans le domaine du marketing ou du tourisme. Faites parvenir le tout par courriel à michelle_heath@gov.nt.ca ou par courrier à :

Michelle Heath
Division du tourisme et des parcs
Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9

La date limite de réception des demandes est le 17 avril 2017.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

LA LOONE

Présentée par : GREAT SLAVE LAKE SAFARIS — Jocelyn Demetre's — YELLOWKNIFE, NWT CANADA

La Dempster exposée

Brian Collins présentera et exposera ses photos, le 4 avril à 19 h 30, **à la** bibliothèque publique de Yellowknife. Sujet abordé : son voyage le long de la route Dempster et des anecdotes de son voyage (présentation en anglais).

Gestion des eaux du bassin du Mackenzie

Le 23 mars, le ministre de l'Environnement et des Ressources naturelles, Robert C. McLeod, a publié le rapport de la première année de la mise en œuvre de l'Entente bilatérale sur la gestion des eaux conclue entre l'Alberta et les TNO. Ce rapport contribue à marquer la Semaine canadienne de l'eau (du 20 au 27 mars 2017) et illustre les efforts de collaboration entre les gouvernements de l'Alberta et des TNO dans la protection des eaux communes. Les signataires de l'Entente-cadre se sont engagés à collaborer de près à la gestion des ressources hydriques de tout le bassin du fleuve Mackenzie en suivant quatre principes : l'utilisation équitable, la consultation préalable, le développement durable et la préservation de l'intégrité écologique.

Amendes à la hausse

Le 1er avril, le ministère des Transports augmentera le montant de 229 amendes aux termes des règlements de la *Loi sur les véhicules automobiles* des TNO. Le GTNO affirme que cette décision vise à rendre les routes territoriales plus sécuritaires pour les automobilistes, les piétons et les autres utilisateurs du réseau routier. À titre d'exemple, le GTNO indique pour ce qui est du montant de l'amende, à défaut de porter la ceinture de sécurité, on observera une augmentation de 115 $ à 172 $; à défaut d'arrêter lorsqu'un autobus scolaire est immobilisé : une augmentation de 115 $ à 402 $; à défaut d'arrêter un véhicule à un feu rouge : une augmentation de 86 $ à 172 $.

Inuvik Muskrat Jamboree

Le 8 avril, la Fédération franco-ténoise vous invite au Inuvik Muskrat Jamboree, qui se déroulera de 9 h à 17 h. Au menu : musique, produit d'érable, jeux, prix de présence et animation.

Début des audiences annoncées pour l'Enquête nationale

L'Enquête nationale des femmes autochtones disparues et assassinées tiendra ses premières audiences à Whitehorse, la semaine du 29 mai. Les survivantes et les familles auront alors l'occasion de partager leurs histoires. Les représentants de la Direction générale de la condition féminine du Gouvernement du Yukon et du Conseil des femmes autochtones du Yukon ont confirmé être prêts à accueillir l'Enquête nationale pour ces audiences avec les familles. Pour plus d'info, visitez-le : www.mmiwg-ffada.ca/fr/

Merci aux Aquilones

Courtney Baker, Lydia Bardak, Laurie Bédard, Monique Bird, Laurence Bilodeau, Sheilany Bouchard, Frédérique Boucher, Diane Boudreau, Mylène Boulette, Karine Charlebois, Caroline Cochrane, Mylène Crête, Olivia Dyelle, Jiah Dzentu, Rebecca Gallant, Mélanie Genest, Pascaline Gréau, Jacky Kruger, Natasha Kruger, Dominik P. Langford, Hélène Lauzon, Katrine Lavoie, Lisa Leblanc, Véronique Mallet, Marilyn Marshall, Karine Massé, Jessica McVicker, Carole Monnet, Jessica Nadon, Blandine Ngo Tona, Kim Pate, Sophie Payeur, Isabelle Pineault-Chambers, Andréanne Simard, Krystal Thompson, Mélinda Trochu et Sandra Inniss.

Avez-vous des idées pour
réduire les déchets?

Initiative de réduction
et recyclage des déchets

Les administrations municipales, les écoles, les organismes, les entreprises et les résidents de votre collectivité peuvent recevoir des fonds pour réduire, réutiliser et recycler les déchets.

Date limite : 11 avril 2017

Pour de plus amples renseignements, envoyez un courriel à **nwtrecycle@gov.nt.ca** ou téléphonez au **867-873-7654**.

repensez vos habitudes
www.rethinkitnwt.ca

Éditorial

Sandra Inniss

Toi,
l'autre là !

Pendant ce mois de mars de *L'Aquilone*, les femmes ont revendiqué la nécessité de prendre leur place en société. On serait effectivement dus, d'avoir plus de femmes en poste de leader, représentées au même niveau que les messieurs.

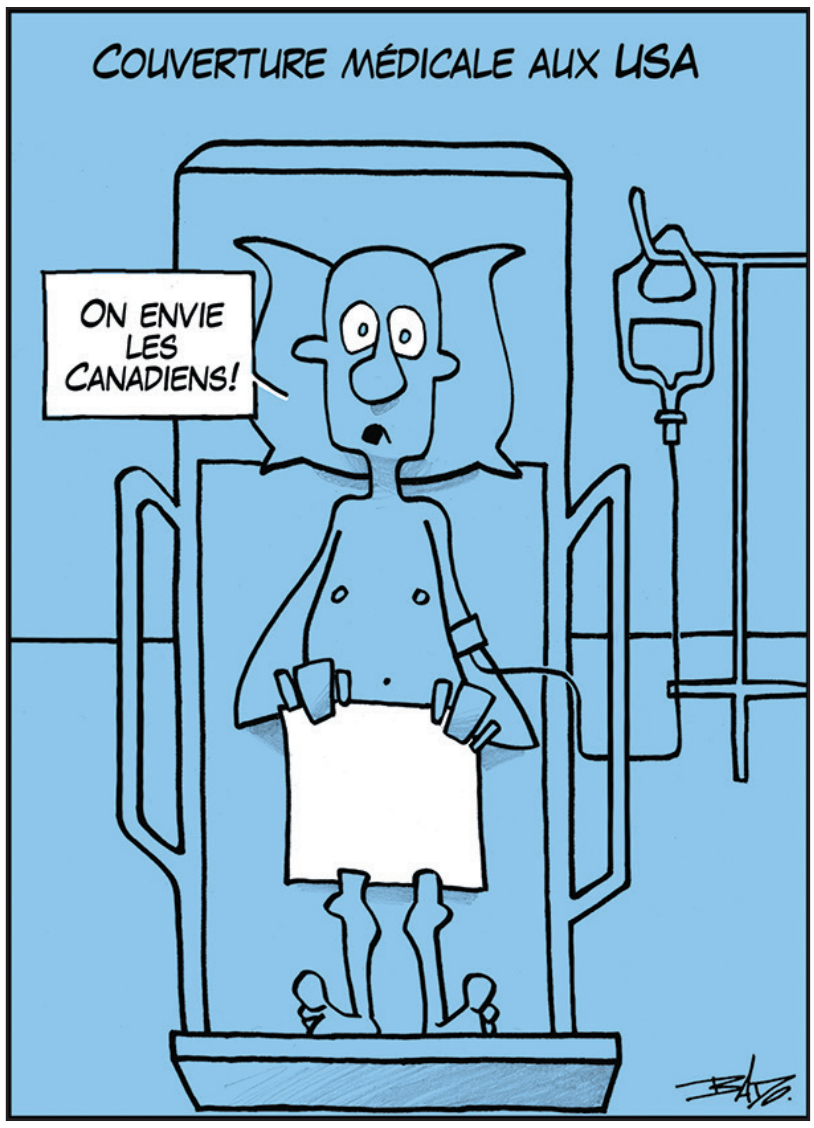
La place de la femme évolue.

Certaines travaillent entourées d'hommes et brisent les tabous sans même s'en rendre compte. Fortes, elles détruisent sur leur passage les pressions sociales d'un comportement dit féminin. Elles célèbrent leur incarnation dans un corps de femme, sans se restreindre à un comportement qui correspond aux attentes. Libres, elles vivent leur féminité ET leur masculinité. Oui, les deux. Une sorte de Yin et de Yang.

Les éditions de l'Aquilon(e) se terminent et c'est triste de la voir partir, parce que le « e » est rafraichissant. Le « e » est attachant parce qu'il fait place au changement. Mais ce qui ferait vraiment changement, ce serait que ni un (masculin), ni l'autre (féminin) n'aie l'ultime pouvoir. Que les genres s'unissent, au lieu d'essayer de se dominer à tour de rôle. On passe tellement de temps à se battre et à essayer de se prouver à quel point on est différents, à revendiquer notre place à coups de mots et de catégories.

Toi Homme. Moi Femme…
Et si on était … 1 ?

Réactions. Réflexions :
ykjournaliste@northwestel.net



L'aquilon

C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4
Tél. : (867) 766 5172
Courrier électronique : direction.aquilon@northwestel.net
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Directeur et rédacteur en chef :
Maxence Jaillet

Journalistes : Sandra Inniss, Nicolas Servel
Correction d'épreuve : Anne-Dominique Roy

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires.
L'Aquilon est la propriété des Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.
Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat.
Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source.
L'Aquilon est membre de l'Association de la presse francophone (APF). N° ISSN 0834-1443.

Représentation commerciale nationale
Lignes Agates Marketing
1-866-411-7486

la féminité

Luce Antoine

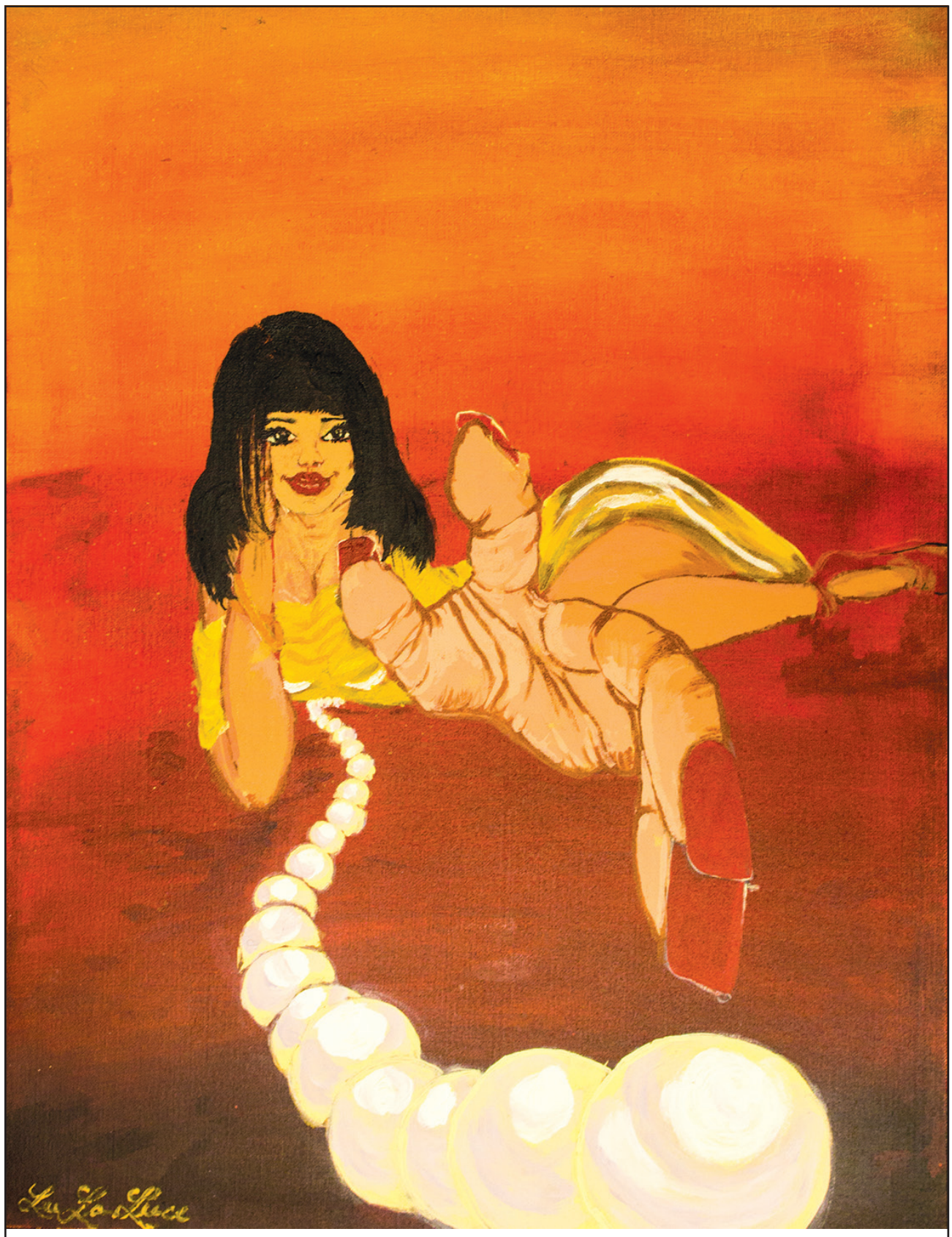
Artiste de Yellowknife sélectionnée dans le cadre du concours la féminité. Son oeuvre en page 4 représente la femme associée à l'affirmation : la femme assume sa féminité et son pouvoir de séduction. Elle sait ce qu'elle veut.

Les femmes aux TNO

50 % pour être mieux représentées

La ministre responsable de la condition de la femme, Caroline Cochrane, explique qu'il y a encore du travail à faire concernant la question de la représentativité des femmes dans des fonctions de leaders aux TNO.
Elle raconte comment elle en est arrivée à devenir ministre, alors qu'elle ne s'était jamais intéressée à la politique auparavant.

Sandra Inniss



la féminité, Acrylique sur toile, Luce Antoine, 2017

«Aux Territoires du Nord-Ouest, les femmes ont toujours été des leaders dans leurs collectivités. La société a toutefois échoué à les reconnaitre comme telles », explique la ministre responsable de la condition de la femme, Caroline Cochrane.

Elle estime que la société actuelle échoue encore à reconnaitre les femmes en position de leadership en politique, ou dans des postes rémunérés.

« Nous sommes sous-représentées à la mairie, nous sommes sous-représentées aux gouvernements autochtones, nous sommes énormément sous-représentées à l'Assemblée législative », poursuit-elle.

Elle souhaite que 50 % des sièges dans ces milieux soient occupés par des femmes.

« Les femmes représentent 50 % des Territoires du Nord-Ouest, alors jusqu'à ce qu'on soit à 50 % de femmes aux postes de gouvernance, nous ne serons pas capables de dire que nous représentons les résidents des Territoires du Nord-Ouest. »

Campaign School for Women est l'un des programmes auquel la ministre Cochrane tient. Il vise à engager les femmes en politique ainsi qu'à leur donner les compétences et les connaissances voulues.

Diverses options sont à considérer pour les femmes qui aimeraient s'engager dans la politique, indique la ministre. Elle explique que certaines pourraient viser des fonctions de ministre, qui requièrent beaucoup de déplacements. Pour celles qui souhaiteraient concilier la vie travail-famille, il y a aussi des postes dans les municipalités, comme ceux de maire ou de conseillère municipale, qui permettent, par exemple, de demeurer davantage dans la collectivité.

De travail social à ministre

Caroline Cochrane occupe les fonctions de ministre responsable de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, ministre des Travaux publics et des Services, ministre responsable de l'itinérance et ministre responsable de la condition de la femme.

« Je n'ai jamais pensé que j'aurais fait de la politique quand j'étais jeune, ça n'a jamais été un rêve pour moi. Je ne savais même pas le nom du premier ministre, en toute honnêteté. »

La ministre Cochrane (4e à gauche) lors de son premier jour de travail à l'Assemblée législative, entourée d'autres Ténoises. (Gracieuseté : CC)

Inspirée puis engagée

Ça a d'abord et avant tout été une travailleuse sociale qui a inspiré et influencé Mme Cochrane quand elle était enfant : « Ça m'a donné envie d'aller en travail social, parce qu'une travailleuse sociale m'a aidée et je voulais donner au prochain ».

Toutefois, un moment est arrivé où Mme Cochrane en a eu assez. Après 20 ans à tenter de convaincre le gouvernement d'agir pour les causes qui lui tiennent à cœur, elle s'est engagée en politique.

« Nous avons des personnes itinérantes qui ont faim, des familles marginalisées, nous avons des mères qui ne peuvent pas prendre soin de leurs enfants parce qu'elles n'ont pas assez d'argent. J'étais fatiguée de me frapper la tête contre le mur, et du fait que personne ne m'écoutait… j'ai décidé que la seule façon de faire un vrai changement c'était [de devenir] un agent de changement. »

Quand elle est entrée en fonction, elle a compris l'ampleur du défi, principalement, le manque de fonds.

« Alors au lieu de dire "OK, je veux donner de l'argent aux femmes monoparentales… et je vais avoir tous ces programmes et ces ressources", j'ai compris qu'il n'y avait pas d'argent et qu'il fallait protéger les intérêts des résidents des Territoires. Et ça a été critique. »

Elle réitère la nécessité d'avoir des femmes dans des fonctions décisionnelles au gouvernement : « S'il n'y a pas assez d'argent et que nous n'avons pas de femmes qui occupent la moitié des sièges, nous avons des hommes qui prennent toutes les décisions pour les femmes et les familles quand [le budget] est serré, et nous devons faire attention à la façon dont nous dépensons cet argent. »

Les Rendez-vous de la Francophonie

De jour comme de nuit

L'équinoxe aux flambeaux s'est déroulé le 21 mars au soir au parc Somba K'e. La communauté était conviée à patiner sur le lac Frame à la lueur des flambeaux, à la chaleur d'un feu, et au réconfort d'un chocolat chaud. (Gracieuseté : NC)

Annie Bélanger déguste un bol de soupe sonore, offerte par Radio Taïga devant la Maison bleue à Yellowknife. Cet événement du 28 mars clôturait les Rendez-vous de la francophonie aux Territoires du Nord-Ouest. (Crédit photo : Sandra Inniss)

CABARET TAIGA

Présentez-vous
à la réunion publique
le 7 avril de 17 h-18 h
à Radio Taïga.
Contactez le
civr@radiotaiga.com
867-766-5172

Artistes de la scène locale recherchés

Chant, poésie,
conte, humour, musique...

Direction artistique offerte
Prestations rémunérées
Devant public

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

Agent des services en français

Avez-vous besoin d'aide pour accéder aux services de santé et aux services sociaux en français?

Le ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) a mis sur pied des services à la clientèle en français afin d'aider les résidents francophones à utiliser le système des services de santé et des services sociaux des TNO.

Pour obtenir de l'aide sur :

- le régime d'assurance-maladie;
- l'état civil (p. ex., certificats de naissance, licences de mariage);
- tout autre programme de santé ou des services sociaux.

Appelez l'agent des services en français sans frais au 1-800-661-0830, poste 2.

Nous sommes prêts à répondre à vos questions et à entendre vos préoccupations.

aquilon.nt.ca

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

Avis public

Évaluations foncières dans la zone d'imposition générale des Territoires du Nord-Ouest

Veuillez prendre note que le rôle d'évaluation certifié, première révision (évaluation de 2016 pour l'année d'imposition 2017), de la zone d'imposition générale des Territoires du Nord-Ouest (TNO) peut être examiné au bureau du directeur de l'évaluation, situé au ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, au 5e étage de la tour Northwest, à Yellowknife (TNO). Les propriétaires évalués ont reçu leur avis d'évaluation, et toutes les administrations communautaires ont reçu le rôle d'évaluation relatif à leur collectivité, lequel peut être consulté par le public. Tous les bureaux régionaux du Ministère ont par ailleurs reçu une copie du rôle lié à chacune des collectivités de leur région, ces copies étant également mises à la disposition du public aux fins de consultation.

La zone d'imposition générale des TNO comprend la zone géographique des Territoires du Nord-Ouest qui ne fait pas partie d'une zone d'imposition municipale. Elle inclut l'ensemble des hameaux, des collectivités à charte et des propriétés se trouvant dans l'arrière-pays ou à l'extérieur des collectivités.

Il est à noter qu'en vertu de l'article 40 de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers*, toute personne peut déposer, auprès du Conseil territorial de révision, une plainte concernant la valeur évaluée de sa propriété. Les plaintes doivent parvenir au secrétariat du Conseil (5201, 50e Avenue, bureau 600, Yellowknife NT X1A 3S9) **au plus tard le vendredi 14 avril 2017**.

Les plaintes doivent être présentées par écrit et indiquer :

a) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du plaignant;
b) l'emplacement et la description officielle de la propriété évaluée en question;
c) la nature et le motif de la plainte;
d) le redressement recherché ou la solution souhaitée.

Pour plus de renseignements veuillez communiquer avec le secrétaire du Conseil territorial de révision, Michael Gagnon, en composant le 867-767-9162, poste 21022.

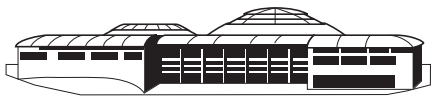
Territoires du Nord-Ouest
Assemblée législative
Comité permanent des affaires sociales

EXAMEN PUBLIC

Le Comité permanent des opérations gouvernementales, présidé par M. Kieron Testart, invite le public à assister à l'examen des comptes publics du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour l'exercice se terminant le 31 mars 2017.

L'examen commencera à **13 h 30 le mardi 4 avril 2017** dans la salle de réunion A de l'édifice de l'Assemblée législative.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec
Doug Schauerte, greffier de comité
Tél. : 867-767-9130, poste 12014 ou 1-800-661-0784 (sans frais)
Téléc. : 867-920-0432 | Courriel : doug_schauerte@gov.nt.ca



Marcel Marin gagne le Canadien Challenge en Saskatchewan dans la catégorie des traineaux à huit chiens. (Gracieuseté : JW)

TNO COMMISSION DES LICENCES D' ALCOOL

À compter du 1er avril 2017

Yellowknife

Vous ne pourrez plus vous procurer un permis de circonstance au magasin d'alcool de Yellowknife.

Pour obtenir un permis de circonstance, veuillez remplir le formulaire de demande que vous trouverez sur notre site Web et le soumettre à la Commission par courriel avec les documents justificatifs requis.

Pour de plus amples informations :

http://www.fin.gov.nt.ca/fr/services/liquor/commission-des-licences-dalcool.

LLBinfo@gov.nt.ca
1-800-351-7770

Course de traineau à chiens

Marcel et ses huit chiens

Lors du Canadian Challenge en Saskatchewan, à la fin du mois de février, Marcel Marin gagne la plus longue course avec un attelage de huit chiens en Amérique du Nord.

Sandra Inniss

Marcel Marin, Bave, Giant, Keno, Lady, Fador, Ramos, Hero et Loop se reposent, après une course de 140 miles, qu'ils ont accomplie avec un temps de 20 heures 44 minutes.

« Il y a des arrêts obligatoires pour les chiens. Les vétérinaires regardent les chiens, ils les examinent pour être sûr qu'[ils] sont en forme et peuvent continuer, parce qu'en course, c'est pas mal dur […]. Alors je faisais 70 miles, j'arrêtais pour une couple d'heures et après je faisais un autre 70 miles. »

« On a gagné dans notre classe de huit chiens, mais on était troisième [dans la classe de 12 chiens], on avait battu une dizaine d'équipe de 12 chiens aussi! », dit-il, fier.

« Ce qui est arrivé, [c'est qu']il me restait six chiens, parce que j'en ai deux qui se sont fait mal, donc je les ai laissés à un *checkpoint* […]. J'avais gagné la course de huit chiens, il me restait à peu près 80 miles [pour rattraper la catégorie des 12 chiens] et autour de 5 heures du matin, j'ai commencé à [les] rattraper, donc eux avaient six chiens de plus que moi, mais on les rattrapait. » Il est donc arrivé en troisième place dans la catégorie des 12 chiens … avec six chiens.

Né en Abitibi, Marcel raconte être pratiquement *né là-dedans*.

« Mes parents avaient un gros chenil […] ils avaient à peu près 100 chiens. Ils ne faisaient pas de course ou rien, mais ils avaient des chiens de traineau et tout ça. Et après ça, on a déménagé dans le Nord quand j'étais plus jeune. »

Il vit à Rankin Inlet, au Nunavut, dans sa jeunesse. « J'avais mes chiens, trois chiens, et je trappais avec pour un peu d'argent pour acheter la bouffe pour les chiens. Je trappais les renards blancs et je faisais la chasse aux caribous et tout ça ». Il commence la course lorsqu'il arrive à Yellowknife.

« Je voulais faire des longues distances. C'est plus intéressant. Les *sprints*, tu fais juste des cercles. » Pour lui, qui est habitué d'aller à la chasse avec ses chiens, il ne voit pas l'intérêt.

« Comme à Rankin, au Nunavut, quand tu pars avec tes chiens pour trois ou quatre jours, des fois deux semaines, tu vas à la chasse aux phoques, aux caribous et tout ça. »

Entrainement

Marcel Marin passe beaucoup de temps sur le traineau et entraine ses chiens chaque jour. « Je vis en dehors de Yellowknife et c'est beaucoup de travail, beaucoup d'entrainements, avoir des bons chiens […], avec ton programme et tout ça. Il faut que tu achètes des chiens de temps en temps, y a beaucoup d'engagements », explique-t-il.

L'entrainement commence au mois de septembre : « Tu commences sur les quatre roues et les chiens tirent pour construire du muscle, tu vas lentement et tu t'entraines, c'est comme n'importe quel sport et après ça, quand la neige tombe, tu commences avec les traineaux. »

Les distances s'intensifient au cours de l'hiver, jusqu'à la compétition. « Je dirais, j'irais pour 100 miles, j'arrêterais pour 6 h dans la forêt, je nourris les chiens, je les repose pour à peu près 5 à 6 heures et après, on le fait encore. »

« Je *train* des fois jusqu'à Rae...Toutes mes *trails* sont sur le North Arm. »

Éthique, prendre soin de ses chiens

« Moi j'ai pas de secret. Les vétérinaires aiment mes chiens. Ils sont entrainés proprement et je les garde longtemps aussi. Et après ça, quand vient le temps de la retraite, j'ai du monde qui attendent pour mes chiens, donc ils vont prendre leur retraite sur un divan d'une maison de quelqu'un », dit-il.

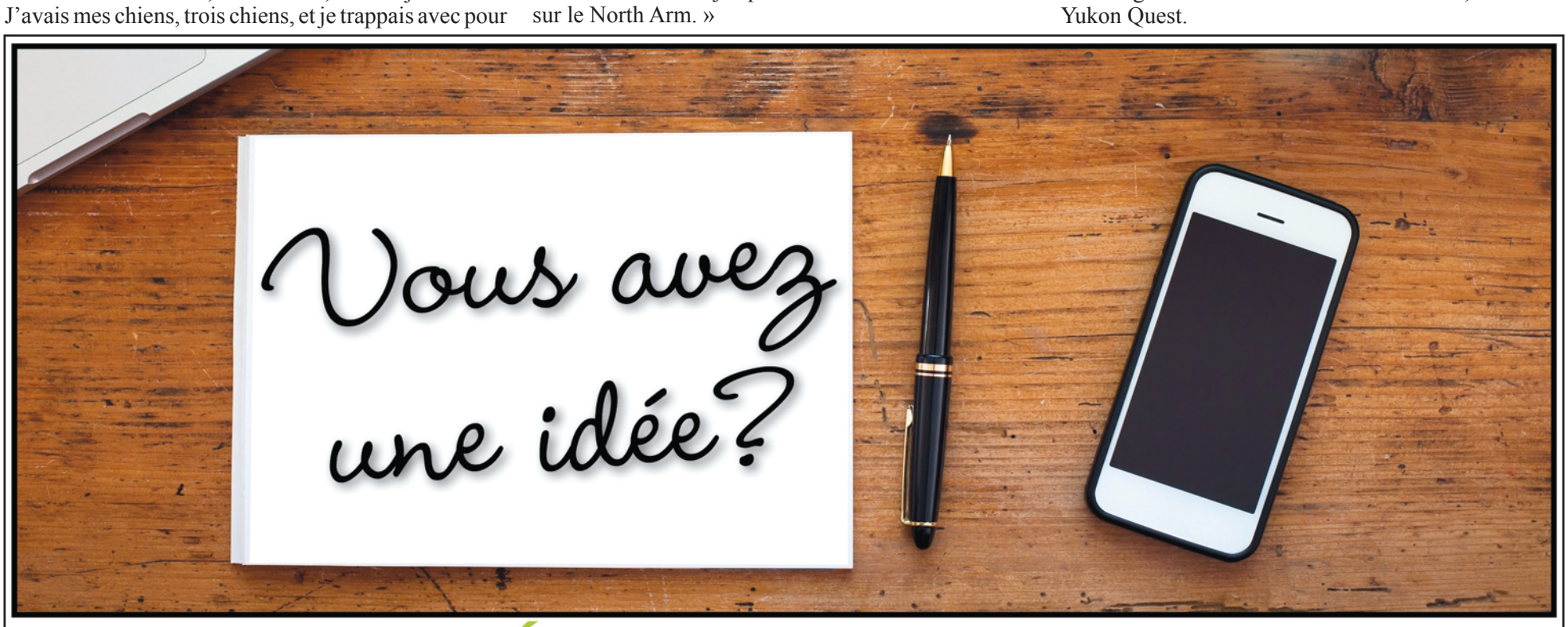
« Nos chiens courent pendant 10 ans et après ça, ils sont retraités. La plupart vivent jusqu'à 16 ans, parce que c'étaient des athlètes toute leur vie. Les chiens sont bien en forme et ils ont une bonne vie. »

Alors qu'il mentionne que beaucoup, comme lui, s'occupent bien des chiens, il ajoute : « Y'en a beaucoup que les chiens, c'est juste des machines pour eux autres et ça fait de l'argent, y'ont pas des noms, rien. » À son avis, ce sont des problèmes qu'on retrouve dans tous les sports de compétition du même genre, comme avec les chevaux, par exemple. « Tu as du monde qui sont bons, du monde qui sont mauvais… »

Championnat à Yellowknife.

Le *Canadian Championship Dog Derby* se déroulait à Yellowknife, du 24 au 26 mars. Marcel Marin n'y a pas participé : « C'est un *sprint race*, moi je fais les longues distances, eux c'est des *sprints*. Ce [sont] des chiens différents, beaucoup de lévriers et des [braques allemands à poil court] et moi, c'est un peu plus sur le husky. Ce sont différentes catégories. Comme pour les Olympiques, t'as les gars qui courent les marathons et les gars qui font le 100 mètres. C'est comme ça, ce sont différents athlètes, ce sont différents chiens. »

Projet pour l'année prochaine : retourner au Canadian Challenge ou s'il a suffisamment de fonds, refaire la Yukon Quest.



Le CDÉTNO peut vous aider!

Nous appuyons les entrepreneurs francophones, ainsi que les organismes communautaires francophones, qui souhaitent participer à l'essor économique des Territoires du Nord-Ouest.

Nos services :

- Évaluation de l'idée et développement de projets d'affaires
- Évaluation du marché potentiel, plan marketing et plan de communication
- Soutien à l'élaboration et la rédaction de plan d'affaires
- Appui à la gestion de l'entreprise
- Soutien au développement organisationnel : organismes, entreprises, groupes communautaires
- Soutien à la recherche de financement
- Activités de réseautage

CDÉTNO
Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest

Gyslain Gamache
Agent de développement économique
services@cdetno.com | 867-873-5962 #4 | www.cdetno.com
Diamond Plaza, Suite 102, 5204 50th Avenue, Yellowknife, NT X1A 1E2

Canada

Budget 2017

Pas de système de garde ni de réduction des frais

Jean-Pierre Dubé
Francopresse

La ministre du Patrimoine Mélanie Joly a prévu que 2018 serait l'année de la francophonie moyennant un nouveau plan sur les langues officielles. En attendant, le budget du ministre Bill Morneau du 22 mars déçoit : pas de nouvelles initiatives pour le milieu minoritaire, sauf des demi-mesures pluriannuelles qui annoncent la continuité d'une tiédeur déplorée lors de consultations fédérales.

« Si on cherche un signe de l'importance que le gouvernement accorde à la francophonie et à la dualité linguistique, déclare la vice-présidente de la Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA) du Canada, Audrey LaBrie, ce n'est pas dans ce budget qu'on le trouvera. »

Le ministre des Finances Bill Morneau a notamment prévu des investissements de 7 milliards en 10 ans qui permettraient de créer 40 000 places en garderie d'ici 2021.

« Que la petite enfance soit à l'ordre du jour est une bonne nouvelle, assure la directrice générale de l'Association francophone à l'éducation des services à l'enfance de l'Ontario, Martine St-Onge. Mais ça fait 700 millions par année partagés entre 13 provinces et territoires. Et même si on crée de nouvelles places, ça ne veut pas dire que les familles pourront en profiter. »

Les frais de garde sont prohibitifs, surtout en Ontario où ils sont les plus élevés, soit 1650 $ par enfant par mois à Toronto, comparativement à 164 $ au Québec et à la moyenne nationale de 975 $. Relevons que le système québécois est universel. En Ontario, les familles à faible revenu reçoivent un soutien qui ramène la facture à 90 $.

« On a beaucoup entendu parler d'un cadre fédéral, ajoute Martine St-Onge, on est dans une juridiction provinciale. Ce ne sera pas un système de garde universel et on ne réduira pas les frais payés par les parents. »

Le budget n'aide pas les femmes, selon le Centre canadien des politiques alternatives. Le pays compte 275 000 femmes travaillant à temps partiel et restant au foyer, soutient-il, incapables de payer des frais de garde. Elles attendent depuis des décennies un programme comme celui du Québec.

La Fédération des femmes de la francophonie canadienne est satisfaite que le budget ait été soumis à l'Analyse comparative entre les sexes. « Nous espérons que le gouvernement maintiendra sa promesse concernant les services de garde et d'éducation à la petite enfance, a noté la présidente Ngo Tona, afin de permettre aux femmes et à leurs familles d'accéder à des services essentiels en français. »

Le budget comprend également un investissement de 80 millions sur 10 ans dans les infrastructures éducatives des communautés de langue officielle en situation minoritaire, comme les services à la petite enfance, les centres culturels ou communautaires.

La Fédération culturelle canadienne-française se réjouit de cette mesure. « Non seulement le gouvernement remplit-il des promesses faites dans le passé, affirme le président Martin Théberge, mais il reconnait que nos communautés ont besoin d'espaces pour vivre en français, qui appuient le développement culturel de nos communautés et les artistes qui y participent. »

La FCFA regrette toutefois que l'enveloppe soit « terriblement maigre », comme le précise Audrey LaBrie. « Huit millions par année à l'échelle du pays, c'est très, très loin de suffire quand on pense qu'une école peut couter 15 millions ».

L'organisme déplore l'absence de mention du futur plan pour les langues officielles et de la dualité linguistique relativement au 150e anniversaire de la Confédération. « Ce sont là des messages symboliques qui ne coutent rien et ils n'ont pas été lancés, estime la vice-présidente. C'est très décevant pour les francophones qui ont été si nombreux à participer aux consultations l'an dernier. »

Territoires du Nord-Ouest Assemblée législative
Comité permanent des affaires sociales

VOTRE OPINION IMPORTE!

Le Comité permanent des affaires sociales, présidé par M. Shane Thompson, examine actuellement deux projets de loi et se rendra dans les collectivités ténoises pour tenir des audiences publiques.

Projet de loi 16 : Loi visant à modifier la *Loi sur l'éducation*
Ce projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* afin de changer l'âge associé à l'accès aux programmes de la maternelle de cinq ans à quatre ans. La loi est également modifiée pour réduire le nombre minimal d'heures d'enseignement de la première à la douzième année.

Projet de loi 18 : Loi visant à modifier la *Loi sur les professions de la santé et des services sociaux*
Ce projet de loi modifie la *Loi sur les professions de la santé et des services sociaux* et impose l'exigence selon laquelle les membres inscrits doivent se conformer aux exigences d'enregistrement des compétences continues. Le projet de loi autorise l'inspection des dossiers connexes et autorise le ministre à approuver divers éléments, tels que les établissements d'enseignement, les programmes et les normes de pratique.

NOUS SOUHAITONS CONNAÎTRE VOTRE AVIS

YELLOWKNIFE
Projet de loi 18 – Audience publique
13 h 30, le jeudi 6 avril 2017
Édifice de l'Assemblée législative – Salle du comité A
Projet de loi 16 – Audience publique
13 h 30, le vendredi 7 avril 2017
Édifice de l'Assemblée législative – Salle du comité A

INUVIK (les deux projets de loi)
19 h, le lundi 10 avril 2017
Midnight Sun Complex – Salle communautaire

HAY RIVER (les deux projets de loi)
19 h, le mercredi 12 avril 2017
Ptarmigan Inn – Salle Alexandra Falls

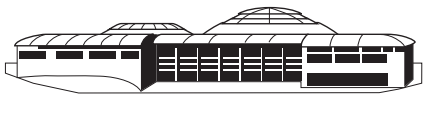
Pour obtenir une copie de ces projets de loi, visitez le **www.assembly.gov.nt.ca** et cherchez dans la section Publications et travaux, Lois et règlements.

Pour soumettre une présentation ou pour poser des questions, communiquez avec la personne suivante :

Doug Schauerte, greffier de comité
Téléphone : 867-767-9130, poste 12014 | Sans frais : 1-800-661-0784
Téléc. : 867-873-0432 | Courriel : doug_schauerte@gov.nt.ca

Le comité dispose d'un petit budget de voyage; les personnes intéressées peuvent présenter une demande d'aide pour se rendre à un lieu de réunion situé près de chez elles. Les demandes doivent parvenir au greffier de comité au plus tard une semaine avant les dates de tenue des audiences. Pour obtenir de plus amples renseignements ou pour demander de l'aide pour le voyage, communiquez avec le greffier de comité.

Si vous souhaitez parler une langue officielle des Territoires du Nord-Ouest autre que l'anglais, communiquez avec le greffier de comité avant le lundi 3 avril 2017 à 17 h.



COURRIER DU LECTEUR

direction.aquilon@northwestel.net

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Service de transport maritime du GTNO pour 2017

Basé au port de Hay River, le **service de transport maritime du GTNO** offre des services de livraison par barge aux collectivités suivantes :

Łutsel K'e	**Inuvik**	**Sachs Harbour**
Tulita	**Aklavik**	**Ulukhaktok**
Norman Wells	**Tuktoyaktuk**	**Paulatuk**
Fort Good Hope		

Vous pourrez commencer à apporter votre marchandise le **15 mai 2017** au terminal C de la gare de marchandises du port de Hay River, situé au 42003, route Mackenzie, à Hay River, aux TNO.

Pour réserver la livraison de votre cargaison, appelez-nous sans frais dès maintenant au **1-844-574-2023** ou visitez notre site Web à l'adresse **www.pws.gov.nt.ca/fr/node/814**.

Récemment arrivés d'Algérie, Tarik et Lilia Abid dégustent de la tire d'érable pour la première fois. La cabane à sucre tenue par l'Association franco-culturelle de Yellowknife a été très prisée durant le LongJohn Jamboree. (Crédit photo : Sandra Inniss)

Territoires du Nord-Ouest Assemblée législative
Comité permanent des affaires sociales

EXPRIMEZ-VOUS!

Le Comité permanent des opérations gouvernementales, sous la présidence de M. Kieron Testart, souhaite obtenir l'avis du public au sujet de deux projets de loi à l'étude.

Date : Jeudi 6 avril 2017
Lieu : Salle de comité A, Assemblée législative des TNO
Heure : 10 h

Les observations écrites sont les bienvenues, et doivent parvenir au greffier de comité au plus tard le mardi 4 avril.

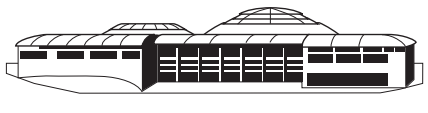
Projet de loi nº 15 : Loi modifiant la *Loi de la taxe sur le tabac*
Ce projet de loi modifie la *Loi de la taxe sur le tabac* pour prévoir l'introduction d'une estampille territoriale qui facilitera la vérification que la taxe a été dûment payée sur le tabac vendu aux Territoires du Nord-Ouest. La Loi est en outre modifiée pour exiger la perception de la taxe au moment de l'acquisition, par les grossistes, du tabac aux fins de la revente.

Projet de loi 17 : Loi modifiant la *Loi de l'impôt sur le revenu*
Ce projet de loi modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* en : facilitant l'apport de soutien supplémentaire aux familles à faible et à moyen revenu; incorporant les dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) concernant la restriction à l'égard des remboursements d'impôt; mettant à jour les noms d'organismes fédéraux, clarifiant la définition de l'indice des prix à la consommation.

On peut consulter les projets de loi dans le site Web de l'Assemblée législative : **www.assembly.gov.nt.ca**, sous l'onglet Publications et travaux ou Lois et règlements.

Pour obtenir de plus amples renseignements, communiquez avec Doug Schauerte, greffier de comité.
Téléphone : 867-767-9130, poste 12014 ou 1-800-661-0784 (sans frais)
Courriel : doug_schauerte@gov.nt.ca

Si vous souhaitez vous exprimer dans une langue officielle des Territoires du Nord-Ouest autre que l'anglais, veuillez en informer greffier de comité avant le lundi 3 avril à 17 h.



Employés bilingues du GTNO

Shirley Elias
Travailleuse en mieux-être communautaire
Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest
Inuvik
Inuvialuktun, inuinnaqtun et anglais

« On m'a appris à valoriser les forces de mon arrière-grand-mère et de ma famille, qui ont été mes premiers enseignants. Mon mari et moi continuons de faire connaître notre culture inuvialuite et notre mieux-être en parlant et en écrivant dans nos langues inuvialuktun. Je tiens à remercier mon mari Albert, ma famille, et tous ceux que j'ai côtoyés dans ma carrière. »

À l'occasion des Rendez-vous de la francophonie et du Mois des langues autochtones, le GTNO souhaite souligner la précieuse contribution de ses employés bilingues.

Mitchell Vong
Infirmier autorisé
Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River
Hay River
Français et anglais

« J'aime offrir un bon service, et le faire en français me permet de rassurer le client. Côtoyer la communauté francophone me permet également de pratiquer ma langue seconde. »

À votre service, dans votre langue!

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

7e art

Silence, on tourne… en français !

André Magny
Francopresse

Écologiste, tout naturellement francophone et témoin de l'engagement des jeunes, la lentille de la caméra du Franco-Manitobain Gabriel Tougas se tourne autant vers la fiction que le documentaire.

Les cinéastes francophones hors Québec ne sont pas légion. Mais Gabriel Tougas est hors norme. Autodidacte dans l'univers du 7e art, ses études universitaires à Saint-Boniface le destinaient surtout vers le monde de la science politique. Mais il avait tâté du cinéma pendant son secondaire réalisant des films d'horreur avec ses amis. Des courts et moyens métrages également, qui ont eu la chance d'être vus les Productions Rivard de Winnipeg.

Et quand l'occasion se présente de réaliser à l'âge de 19 ans la série Perpectives diffusée par TVA, Gabriel ne rate pas sa chance. Il est maintenant l'un des réalisateurs qui travaille le plus à temps plein pour cette boîte réputée, qui a à son palmarès de nombreuses productions comme Sur la route des jardins ou Les nouveaux mondes.

Tourner en français

« Pour les autres, ce n'est pas naturel de tourner en français au Canada. Il n'y a pas toutes les infrastructures comme au Québec. » Impossible, par exemple, ou presque, pour un cinéaste en devenir d'étudier le 7e art en français au Manitoba.

Mais pour Gabriel Tougas, faire du cinéma en français, c'est tout ce qu'il y a de plus normal. En fait, pour lui, « il y a de grands avantages » de réaliser des films dans la langue de Gabrielle Roy. La communauté francophone a envie de voir des films dans sa langue. De se voir aussi. Quand l'objectif de la caméra de Tougas se pose sur sa communauté, ce n'est jamais de façon misérabiliste. Au contraire, il donne la parole aux jeunes et aux moins jeunes sur leur vécu ou sur leur perception des Québécois à leur égard. Il aligne les projets comme Identité 2.0, Viens voir ici. On aura un meilleur aperçu de ce que propose Gabriel Tougas en jetant un coup d'œil sur sa nouvelle série Chacun sa route, diffusée actuellement, le samedi à 12 h 30, sur les ondes de TVA. Ou le regard sur des femmes et des hommes ayant posé des gestes significatifs au sein de leur communauté, que ce soit dans des domaines aussi divers que l'éducation, la médecine, le monde des affaires ou celui de la culture et du sport.

Le jeune cinéaste aime aussi mettre en scène Winnipeg comme dans son premier long métrage de fiction, Héliosols, sorti en 2013. Le premier film de fiction produit et réalisé par des francophones de l'Ouest canadien. « On ne voit pas assez Winnipeg pour Winnipeg elle-même. La ville est parfois maquillée pour ressembler à d'autres lieux, mais pas assez pour elle-même. »

Profondément enraciné dans son milieu, Gabriel Tougas n'est pas près de déménager de si tôt de son Manitoba natal. « À l'extérieur de ma vie professionnelle, je suis très heureux d'être là où je suis. J'ai une copine formidable, de la famille, une communauté dans laquelle je m'identifie. »

Pour calquer une réplique d'un personnage secondaire à l'endroit de l'héroïne d'Héliosols face à son combat contre des pétrolières, on pourrait dire à Gabriel Tougas : « Il faut que tu continues ! »

Ça ne veut pas dire toutefois qu'il se boucherait les oreilles comme Ulysse pour ne pas entendre le chant de sirènes ! « Je suis bien conscient de tout le talent incroyable qu'il y a au Québec. » Si on lui demandait d'aller tourner au Québec ? « Ce serait un immense honneur. »

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Entretien de l'aéroport de Fort Liard
Avis d'appel d'offres nº 0000001379

– Fort Liard, TNO –

Le GTNO lance un appel d'offres concernant l'entretien de l'aéroport et de l'aérogare de Fort Liard.

Pour télécharger les documents d'appel d'offres, veuillez vous inscrire sur le Portail d'approvisionnement du GTNO : **https://contracts.fin.gov.nt.ca**

Les documents d'appel d'offres sont disponibles sur le Portail d'approvisionnement du GTNO en date du **27 MARS 2017.**

Rencontre avant soumission : **15 h 30, le 5 AVRIL 2017,** au bureau du ministère des Transports, 2e étage de l'immeuble Nahendeh, à Fort Simpson, aux TNO.

Veuillez faire parvenir vos soumissions au plus tard à **15 h, HEURE LOCALE, le 24 AVRIL 2017**, à l'endroit précisé dans les documents d'appel d'offres.

Renseignements généraux :
Administrateur des contrats
Services partagés de l'approvisionnement
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Tél. : 867-874-7003
Courriel : psstendershayriver@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

www.gov.nt.ca/fr

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

DEMANDE DE QUALIFICATION

Route toutes saisons
de la région des Tłı̨chǫ
Avis de demande
de qualification nº 0000001375

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs concernés à signaler leur intérêt et leurs qualifications pour la conception, la construction, le financement, l'exploitation et l'entretien d'une route toutes saisons allant jusqu'à Whatì. En fonction des réponses reçues, le GTNO envisage de sélectionner un nombre restreint de trois entrepreneurs pour participer au processus subséquent de demande de propositions.

Les documents de la demande de qualification sont disponibles sur le Portail d'approvisionnement du GTNO (**https://contracts.fin.gov.nt.ca**) ou sur le site Web de l'Association de la construction des TNO, à la page Planroom (**http://www.infinitesource.com/planroom/nnca**).

Les réponses doivent nous parvenir au plus tard à **15 h, HEURE LOCALE, le 26 MAI 2017**, à l'endroit indiqué sur les documents de la demande de qualification.

Renseignements généraux :
Administrateur des contrats
Services partagés de l'approvisionnement
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Tél. : 867-767-9044
Courriel : psstenders@gov.nt.ca

Le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'applique à cette demande de qualification.

www.gov.nt.ca/fr

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Réalisation de travaux
et d'entretien sur la route 7
Avis d'appel d'offres nº 0000001378

– Fort Liard, TNO –

Le GTNO lance un appel d'offres concernant la réalisation de travaux et d'entretien du kilomètre 0 au kilomètre 202 de la route 7.

Pour télécharger les documents d'appel d'offres, veuillez vous inscrire sur le Portail d'approvisionnement du GTNO : **https://contracts.fin.gov.nt.ca**

Les documents d'appel d'offres sont disponibles sur le Portail d'approvisionnement du GTNO en date du **27 MARS 2017.**

Rencontre avant soumission : **15 h, le 5 AVRIL 2017**, au bureau du ministère des Transports, au 2e étage de l'immeuble Nahendeh, à Fort Simpson, aux TNO.

Veuillez faire parvenir vos soumissions au plus tard à **15 h, HEURE LOCALE, le 24 AVRIL 2017**, à l'endroit précisé dans les documents d'appel d'offres.

Renseignements généraux :
Administrateur des contrats
Services partagés de l'approvisionnement
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Tél. : 867-874-7003
Courriel : psstendershayriver@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

www.gov.nt.ca/fr

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Application d'un revêtement d'asphalte
Avis d'appel d'offres nº 0000001351

– Enterprise, TNO –

Le GTNO lance un appel d'offres concernant l'application d'un revêtement d'asphalte sur les routes 1, 3, 4, et 5.

Pour télécharger les documents d'appel d'offres, veuillez vous inscrire sur le Portail d'approvisionnement du GTNO : **https://contracts.fin.gov.nt.ca**

Les documents d'appel d'offres sont disponibles sur le Portail d'approvisionnement du GTNO en date du **20 MARS 2017.**

Rencontre avant soumission : le **3 AVRIL 2017, à 15 h**, au 2e étage du Centre B & R Rowe, situé au 76, promenade Capital, bureau 201, à Hay River, aux TNO.

Veuillez faire parvenir vos soumissions au plus tard à **15 h, HEURE LOCALE, le 12 AVRIL 2017**, à l'endroit précisé dans les documents d'appel d'offres.

Renseignements généraux :
Administrateur des contrats
Services partagés de l'approvisionnement
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Tél. : 867-874-7003
Courriel : psstendershayriver@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

www.gov.nt.ca/fr

TIRAGE DES TERRAINS
DE CAMPING DE LONG SÉJOUR POUR 2017

Terrains de camping des parcs territoriaux du
lac Prelude et du lac Reid

Le tirage au sort aura lieu le dimanche 9 avril 2017, à 13 h 30, dans le gymnase de l'école J.H. Sissons. Venez vous inscrire et remplir vos bulletins de participation dès 12 h.

N'oubliez pas! Pour obtenir un bulletin de participation, vous devez montrer le certificat d'immatriculation de votre tente-caravane.

LAC PRELUDE
20 permis (du 12 mai au 15 juillet) . . . . . 525 $ (TPS comprise)
20 permis (du 16 juillet au 17 septembre). . . . . 525 $ (TPS comprise)

LAC REID
20 permis (du 12 mai au 15 juillet) . . . . . 525 $(TPS comprise)
20 permis (du 16 juillet au 17 septembre). . . . . 525 $ (TPS comprise)
10 permis (du 12 mai au 17 septembre) . . . . . 1 050 $ (TPS comprise)

Pour de plus amples renseignements sur le tirage au sort des terrains de camping de long séjour, les critères d'admissibilité et le processus de paiement, consultez le **www.nwtparks.ca**.

N'oubliez pas! Les réservations en ligne des sites de camping ouvriront le mercredi 12 avril 2017 à 10 h pour tous les parcs territoriaux, à l'exception du parc territorial Fred Henne. Vous pourrez réserver les sites de camping du parc territorial Fred Henne en ligne à compter du jeudi 13 avril 2017 à 10 h.

www.nwtparks.ca.

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

FORT SIMPSON - FORT SMITH - HAY RIVER - INUVIK - NORMAN WELLS

L'Aquilon recherche des collaborateurs ($$$)

Venez travailler avec nous!

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) offre des programmes et des services à plus de 44 000 résidents répartis dans 33 collectivités à travers les Territoires du Nord-Ouest. Pour remplir cette mission, nous avons besoin d'une équipe talentueuse et diversifiée d'employés dévoués et représentatifs du public que nous servons.

Faire carrière au GTNO, c'est saisir l'occasion d'avoir un métier qui a du sens, tout en bénéficiant d'un généreux salaire et d'avantages sociaux intéressants (retraite, congés payés, assurance-maladie).

Consultez le site **www.travaillezaugtno.ca** dès aujourd'hui. Découvrez les dernières offres d'emploi et rejoignez notre groupe de talents afin de recevoir des avis automatiques pour les postes qui vous intéressent.

2016 Les meilleurs employeurs pour la diversité au Canada

www.travaillezaugtno.ca

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

Devenez membre d'un conseil d'administration

Nous acceptons dès maintenant les déclarations d'intérêt des Ténois intéressés par les conseils et les comités suivants :

Ministère de l'Administration des terres :

- Bureau inuvialuit d'examen des répercussions environnementales
- Comité d'étude des répercussions environnementales des Inuvialuits
- Office d'aménagement territorial des Gwich'in
- Office d'aménagement territorial du Sahtu
- Conseil d'aménagement du territoire du Dehcho
- Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie
- Office des droits de surface des TNO

Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles :

- Office inuvialuit des eaux
- Office gwich'in des terres et des eaux
- Conseil des ressources renouvelables gwich'in
- Office des terres et des eaux du Sahtu
- Office des ressources renouvelables du Sahtu
- Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie
- Office des terres et des eaux du Wek'èezhìi
- Office des ressources renouvelables du Wek'èezhìi
- Conseil indépendant de l'organisme de surveillance environnementale
- Conseil consultatif sur la surveillance de l'environnement

Les membres sont nommés ou désignés pour siéger aux conseils et aux comités par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Le gouvernement conserve les déclarations d'intérêt pendant deux ans.

Pour en savoir plus sur les conseils ou les comités et sur le processus de candidature, consultez notre site Web ou **prenez contact avec nous : 867-767-9156, poste 11101 ou board_appointments@gov.nt.ca**

boardappointments.exec.gov.nt.ca/fr/

La fiche santé

Prévention du suicide

Jessica Nadon est intervenante de première ligne à Whitehorse, au Yukon. Elle a offert une formation sur la prévention du suicide aux résidents de Yellowknife, grâce au financement de Réseau TNO Santé en français.

« On ne parle pas assez du suicide », explique la formatrice. Parmi les faits saillants qu'elle énumère, elle mentionne qu'il s'agit de la neuvième cause de décès au Canada. Pour chaque suicide fatal, on compte jusqu'à 20 tentatives.

« La personne suicidaire veut cesser de souffrir, et non mourir. En fait, la personne suicidaire est ambivalente quant à son désir de vivre et à son impossibilité à continuer de souffrir », explique Mme Nadon.

À faire et à ne pas faire

Ce qu'il ne faut pas faire quand un proche vit des pensées suicidaires, peu importe la phase : ne pas la mettre au défi, ne pas minimiser sa souffrance, ne jamais ignorer les signes précurseurs ou attendre que la personne aille mieux, ne pas juger.

Il faut plutôt être disponible pour la personne, être empathique, impliquer ses ressources personnelles et professionnelles, rester calme, encourager et aider la personne à exprimer ses émotions, lui rappeler les points positifs. Souvent, la personne ne voit plus que le suicide dans son champ de vision, alors l'aider à prendre du recul en lui permettant de revoir d'autres éléments qui n'étaient plus dans son champ de vision est positif.

Il faut parler de suicide aussi. « Utiliser le mot suicide peut avoir un effet rassurant, explique l'intervenante, puisque la personne perçoit que l'on n'a pas peur de parler ouvertement. Cela peut aider à créer un climat de confiance. Il faut également encourager la personne à trouver ses propres solutions, car elle doit reprendre le contrôle de sa vie et réaliser par elle-même que le suicide n'est pas la seule solution pour mettre fin à ses souffrances ». Elle met également l'accent sur l'importance d'effectuer un suivi auprès de la personne et de maintenir un climat de confiance.

> « *Peu importe la phase : ne pas mettre au défi une personne avec des pensées suicidaires.* »

Le COQ

On peut évaluer l'urgence suicidaire en demandant à la personne si elle a un plan : Comment? (la façon de le faire), où? (le lieu) et quand? (le moment). Une personne qui a un plan de suicide doit recevoir de l'assistance dans l'immédiat. L'intervenante affirme également qu'il vaut mieux demeurer vigilant, puisqu'une situation peut évoluer rapidement. Dans tous les cas, alors qu'une personne vit avec des pensées suicidaires, que ce soit dans la phase de détresse ou dans la phase de cristallisation, il faut mettre en place des moyens concrets avec elle pour diminuer sa détresse. En cas de doute, il vaut mieux communiquer avec les services d'urgence ou auprès d'un centre de prévention du suicide : 1-866-APPELLE.

Et pour ceux qui aident?

« Si vous avez été confronté(e) à une personne à risque suicidaire, peu importe le niveau de l'urgence suicidaire, et même si l'intervention a très bien fonctionné, vous devez obligatoirement ventiler. Il ne faut jamais rester avec cela. On doit évacuer. Trouvez une personne en qui vous avez confiance ou appelez une ressource comme le centre de prévention du suicide (1-866-APPELLE) pour parler avec un intervenant. Il s'agit d'un processus obligatoire et surtout très important. On doit être en santé pour pouvoir aider! », conseille Jessica Nadon.

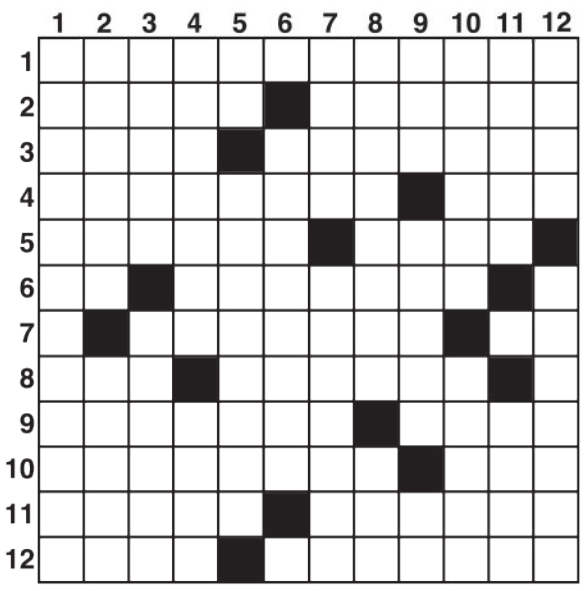
Cette initiave est rendue possible grâce au financement de Santé Canada, dans le cadre de la Feuille de route pour les langues officielles du Canada 2013-2018 : Éducation, Immigration, Communautés.

LA FÉDÉRATION FRANCO-TÉNOISE

réseau TNO SANTÉ en français

MOTS CROISÉS

N° 498



HORIZONTALEMENT

1- Art de former d'une façon élégante les caractères de l'écriture.
2- Appareil de navigation aérienne. – Plages de couleur uniforme.
3- Adverbe. – Jeunes filles faisant partie du scoutisme.
4- Inflammations des vaisseaux. – Habitant.
5- Commune de Suisse. – Passe sous silence.
6- Personnel. – Qui ne sont pas réels.
7- Artiste. – Démonstratif.
8- Ceinture de soie. – Pesant l'emballage d'une marchandise.
9- Mammifère carnivore. – Anneau de cordage.
10- Flairent l'odeur du gibier en parlant d'un chien. – Patrie d'Abraham.
11- Joueuse de tennis américaine. – Spontané.
12- Pitance quelconque. – Soumises à un test.

VERTICALEMENT

1- Accabler, consterner.
2- Affront public. – Défia.
3- Morceau de tissu. – Canne d'alpiniste.
4- Jeu de hasard. – Préfixe.
5- À la mode. – Contrarient.
6- Relative au sternum.
7- Qui a de la classe. – Cadeau.
8- Mettra quelqu'un en poste pour qu'il guette. – Chantier.
9- Été agréable. – Poinçon. – Doublée.
10- Rendais plus rapide. – Fait un trou dans.
11- Chacun des éléments d'un test (pl.). – Qui n'offre aucun danger.
12- Crochet. – Stricts et rigoureux.

RÉPONSE DU N° 498

Horoscope

SEMAINE DU 2 AU 8 AVRIL 2017

Signes chanceux de la semaine : Balance, Scorpion et Sagittaire

Bélier (21 mars - 20 avril) Vous aurez beaucoup de choses à faire à la maison ou avec votre famille et de nombreux déplacements seront aussi à prévoir. Vous ferez preuve d'un grand sens des responsabilités et la priorité sera accordée à vos proches.

Taureau (21 avril - 20 mai) Vous aurez toujours les mots justes pour vous démarquer ainsi que pour faire valoir votre point de vue. Avec l'acquisition d'une nouvelle voiture, vous passerez la semaine à conduire.

Gémeaux (21 mai - 21 juin) Vous pourriez commencer à faire quelques démarches pour acquérir une propriété. Du moins, vous magasinerez quelque chose pour la famille et ce sera un projet de longue haleine.

Cancer (22 juin - 23 juillet) Vous serez des plus dynamiques et vous vous sentirez prêt à relever tous les défis, aussi bien au travail qu'ailleurs. Une escapade en amoureux, entre amis ou en famille serait très appréciée.

Lion (24 juillet - 23 août) La saison sera propice aux rhumes et aux grippes si vous êtes le moindrement fatigué. Alors, n'oubliez pas de prendre le temps de récupérer lorsque vous décidez de faire des efforts surhumains.

Vierge (24 août - 23 septembre) Vous serez entouré de gens plutôt stressés et vous aurez besoin de vous retirer et de vous isoler un moment. Vous serez très inspiré pour entreprendre la pratique d'une forme de spiritualité.

Balance (24 septembre - 23 octobre) Le temps est une denrée rare pour bien des gens et vous ne ferez pas exception à la règle. Vous devrez mettre les bouchées doubles pour réussir à terminer ce que vous aviez entrepris.

Scorpion (24 octobre - 22 novembre) En amoureux ou entre amis, vous entreprendrez des démarches pour faire un voyage. Vous ferez aussi quelques changements à la maison, ne serait-ce que de déplacer quelques meubles.

Sagittaire (23 novembre - 21 décembre) Peut-être faudra-t-il jouer des coudes pour vous frayer un chemin vers la réussite professionnelle. L'abondance sera au rendez-vous, mais attendez-vous aussi à une bonne dose de stress.

Capricorne (22 décembre - 20 janvier) Il faudra inévitablement faire quelques compromis avant d'arriver à une entente qui vous convienne. Vous aurez la justice de votre côté pour régler un conflit avant qu'il ne s'éternise.

Verseau (21 janvier - 18 février) Vous aurez assurément beaucoup de travail. La compétition viendra vous courtiser en vous offrant un poste plus qu'intéressant. Vous pourriez vous sentir tourmenté et remettre en question votre intégrité.

Poissons (19 février - 20 mars) Vous vous mettrez en valeur en réussissant l'exploit de détendre l'atmosphère et en faisant rire les gens avec quelques bouffonneries. Attendez-vous à de chauds applaudissements.